

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Рыбинский государственный авиационный технический университет  
имени П.А. Соловьева»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по науке и инновациям

\_\_\_\_\_ Т.Д.Кожина  
(подпись)

“ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_  
М.П.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б.1.Б.2 Иностраный язык**

*(указывается код и наименование дисциплины по учебному плану)*

Направление подготовки **09.06.01 Информатика и вычислительная техника**  
(код и наименование)

Профиль подготовки аспиранта **05.13.01 Системный анализ, управление и обработка  
Информации (в промышленности)**

Форма обучения **Очная**

(очная, очно-заочная, заочная)

Кафедра **Иностранных языков**

Семестр	Трудоёмкость		Лекций, час.	Практич. занятий, час.	Лабор. работ, час.	Самост. раб. асп., час.	Форма промежуточного контроля	
	зач.ед.	час					Зачет	Экзамен
1	3	108	-	52	-	20		36

Рыбинск, 2014 г.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена на основе ФГОС ВПО (утверждён 30.07.2014, регистрационный №     ), учебного плана по направлению подготовки (специальности) (утверждён 25.09.2014, протокол № 7-14)

Рабочая программа учебной дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

---

наименование кафедры

от 13.10.2014, протокол № 2.

Разработчик(и):

Зав.кафедрой, к.филол.н,доцент

должность, кафедра

\_\_\_\_\_  
Подпись

Л.А. Петрова

И.О. Фамилия

Заведующий кафедрой

иностранных языков

\_\_\_\_\_  
Подпись

Л. А. Петрова

И.О. Фамилия

## Содержание

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	4
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПА .....	4
3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ .....	7
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	9
4.1. Содержание (дидактика) дисциплины .....	10
4.2. Лекции .....	10
4/3. Практические занятия.....	10
4.4. Лабораторные работы (компьютерный практикум) .....	10
4.5. Самостоятельная работа аспиранта.....	11
4.6. Домашние задания и т.п.....	12
4.7. Рефераты.....	11
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	12
5.1. Рекомендации по организации и технологиям обучения для преподавателя и аспиранта .....	12
6. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ АСПИРАНТОВ .....	15
6.1. Характеристика оценочных средств.....	15
6.2. Система оценки знаний и график работы обучающихся по учебной дисциплине	15
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	17
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	221

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с требованиями к подготовке аспирантов, а также с учетом требований ФГОС ВПО третье поколение владение иностранным языком рассматривается как одна из универсальных компетенций.

**Цель курса** – достижение практического владения языком, позволяющего участвовать в работе российских и международных коллективов по решению научных и научно-образовательных задач; использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

### **Задачи дисциплины.**

В задачи курса «иностраннй язык» входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта,
- вести беседу по специальности.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПА

На послевузовском этапе (аспирантура) изучение иностранного языка. Предусматривается достижение такого уровня владения иностранным языком, который позволит аспирантам успешно продолжать обучение и осуществлять научную деятельность, пользуясь иностранным языком во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере устного и письменного общения. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использованию ресурсов интернет, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня аспиранта.

Дисциплина «Иностраннй язык» относится к блоку Б1Б «Базовая часть». Данная программа составлена в соответствии с типовой программой по подготовке к сдаче экзамена кандидатского минимума по иностранному языку и предназначена для аспирантов, прошедших обучение по иностранному языку по программам подготовки бакалавров, специалистов и магистров и сдавших экзамены по итогам освоения соответствующих дисциплин. Пререквизитами являются следующие дисциплины:

- русский язык и культура речи;
- иностранный язык;
- деловой иностранный язык.

Условием для освоения дисциплины «Иностранный язык» является сформированность компетенций, приобретенных при изучении вышеперечисленных дисциплин.

Изучение дисциплины предполагает наличие иноязычной коммуникативной компетенции и предусматривает реально существующие различия в исходных уровнях владения языком аспирантов.

## **Содержание дисциплины.**

### **1. Виды речевых действий и приемы ведения общения.**

Передача фактуальной информации (средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.); передача эмоциональной оценки сообщения ( средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения); передача интеллектуальных отношений (средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах); структурирование дискурса (оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования); владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д

### **2. Фонетика.**

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

### **3. Лексика.**

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

### **4. Грамматика.**

#### ***Английский язык.***

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот

«дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. to do smth.*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*).

### **Немецкий язык.**

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций, заявленных в разделе «Цели освоения дисциплины»:

№ п/п	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<i>Универсальные компетенции</i>			
УК 3	Готовность участвовать в работе российских и международных коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	-	-
УК 4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	-	-

### 3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические явления изучаемого языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации (3.1);
- особенности научного функционального стиля, понятия «перевод», «эквивалент», переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе (3.2);
- основные способы перевода синтаксических конструкций, наиболее характерных для научной коммуникации (3.3);
- наиболее употребительную общенаучную лексику и основную терминологию изучаемой специальности (3.4);

Уметь:

- (в говорении): делать доклад, сообщение, резюме на иностранном языке (У.1);
- (в аудировании): понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки, воспринимать специфику композиционной структуры научного/специального текста (У.2);
- (в чтении): свободно читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности (У.3),

- (в письме): составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, подготовить в письменной форме сообщение или доклад по проблематике научного исследования (У.4);

- (в переводе): пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации (У.5).

Владеть:

- (в говорении): навыками подготовленной, а также неподготовленной монологической речи, диалогической речи в ситуациях научного и профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью (Н.1);

- (в чтении): навыками всех видов чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое) (Н.2);

- (в письме): навыками письменной речи в пределах изученного языкового материала в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка (Н.3);

- (в переводе): навыками письменного перевода научного текста с иностранного языка на русский язык в пределах, определенных программой (Н.4).

**В результате освоения дисциплины аспирант должен обладать следующими компетенциями:**

УК- 3 - Готовность участвовать в работе российских и международных коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;

УК-4 – Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках



#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.

Дисциплина изучается в 1 семестре.

№ модуля образовательной программы	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоёмкость, часы					Форма контроля
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы (компьютерный практикум)	СРА	Всего часов	
Семестр 1								
	1	Научно-ориентированная иноязычная коммуникация с учетом отраслевой специализации	-	6	-	3	11	ДЗ, ИДЗ
	2	Профессионально-ориентированный перевод в научно-технической сфере с учетом отраслевой специализации	-	46	-	17	61	ИДЗ
<b>Всего за семестр 1:</b>			-		-			<b>Экзамен</b>
<b>Итоговый экзамен:</b>			-		-	<b>36</b>	<b>36</b>	
<b>ИТОГО:</b>			-	<b>52</b>	-	<b>56</b>	<b>108</b>	

Формы контроля:

- ДЗ – домашние задания;
- ИДЗ - индивидуальное домашнее задание
- экзамен

#### **4.1. Содержание (дидактика) дисциплины**

##### **Раздел 1.**

*Научно-ориентированная иноязычная коммуникация с учетом отраслевой специализации.*

1.1. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования, особенности устной и письменной коммуникации в конкретной отрасли науки (передача фактуальной информации, эмоциональной оценки сообщения, интеллектуальных отношений, логико-композиционная структура жанров научного стиля речи). Технологии подготовки научного доклада, статьи на иностранном языке для публикации в зарубежных научных изданиях (структура, названия и содержания разделов, способы и речевые клише изложения информации)

1.2. Иноязычная терминология основных отраслей науки.

##### **Раздел 2.**

*Профессионально ориентированный перевод в научно-технической сфере с учетом отраслевой специализации.*

2.1. Перевод в научной и практической профессиональной деятельности аспиранта. Специфика технических и научных текстов, эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода научно-технических текстов, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова.

2.2. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский.

#### **4.2 Лекции**

Не предусмотрены.

### 4.3 Практические занятия

Все практические занятия проводятся в интерактивной форме.

№ занятия	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия (содержание)
1-2	2.1	6	Специфика технических и научных текстов. Основные приемы перевода. (выполнение упражнений по теме)
3	1.2	3	Иноязычная терминология основных отраслей науки. (выполнение лексических упражнений)
4-10 12-18	2.2	40	Перевод текстов по тематике научных исследований аспирантов. Реферирование и аннотирование научных публикаций.
11	1.1	3	Технологии подготовки доклада о научной работе аспиранта.
	Итого:	52	

### 4.4. Лабораторные работы (компьютерный практикум)

Не предусмотрен.

### 4.5. Самостоятельная работа аспиранта

Самостоятельная работа аспиранта заключается в том, что он выполняет перевод с иностранного языка научных публикаций по теме своей специальности, готовит доклад о своем научном исследовании.

При выполнении самостоятельной работы аспирант пользуется литературой, рекомендуемой научным руководителем.

Раздел дисциплины	№ п\п	Вид СРА	Трудоемкость, часов
1.	1	Подготовка доклада о научной работе аспиранта	1
	2.	Составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования	2
2	1.	Перевод научных публикаций по специальности	17
	Итого:		20

#### **4.6. Индивидуальные домашние задания**

Индивидуальное домашнее задание предусматривает перевод с иностранного языка научного текста по теме научного исследования в объеме 500 000 печатных знаков. Переводятся публикации, рекомендуемые научным руководителем.

#### **4.7. Рефераты**

Не предусматриваются.

### **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При реализации программы используются образовательные технологии, которые стимулируют активное участие аспирантов в учебном процессе и готовят их к профессиональной деятельности. Организация обучения осуществляется в рамках личностно-ориентированного обучения с использованием преимущественно принципов коммуникативного метода обучения иностранным языкам. Такой подход позволяет формировать у аспирантов готовность к использованию иностранного языка в сфере межличностного и профессионального общения с представителями разных культур.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов интерактивных образовательных технологий:

1. **Информационные технологии** - Использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям;
2. **Опережающая самостоятельная работа** – изучение аспирантами нового материала до его изучения в ходе аудиторных занятий – используется в практических занятиях.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих форм обучения:

**Практическое занятие** (Пр. зан.) – решение конкретных задач на основании теоретических и фактических знаний, направленное в основном на приобретение новых фактических знаний и теоретических умений.

**Самостоятельная работа** – (СР) – изучение аспирантами теоретического материала, подготовка к практическим занятиям, работа в электронной образовательной среде и др. для приобретения новых теоретических и фактических знаний, теоретических и практических умений.

#### **5.1. Рекомендации по организации и технологиям обучения для преподавателя и аспиранта**

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

## ***Чтение***

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурносемантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

## ***Аудирование и говорение***

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

## ***Перевод***

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода, эквивалент и аналог, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность слов, словарное и контекстное значение слова, совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

## ***Письмо***

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно умение составить план или конспект к прочитанному,

изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

### ***Работа над языковым материалом***

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

#### *Фонетика*

Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смысловоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах, перенос ударения при конверсии),
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков.

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

#### *Лексика*

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

#### *Грамматика*

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения), сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.), эмфатическим и инверсионным структурам, средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения, употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов), глагольным формам, типичным для устной речи, степеням сравнения прилагательных и наречий. средствам выражения модальности.

#### *Учебные тексты*

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000 - 750000 печатных знаков (то есть 240 - 300 стр.).

#### **Использование интерактивных образовательных технологий в учебном процессе**

<b>Образовательная технология</b>	<b>Номер практического занятия</b>
Информационные технологии	1-18
Опережающая самостоятельная работа	2-18

#### **6. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

К формам контроля освоения дисциплины «иностранный язык» относятся текущая аттестация и промежуточный контроль.

##### **6.1. Характеристика оценочных средств**

**Фонд оценочных средств**, позволяющий оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

**- домашние задания (ДЗ)**

**ДЗ-1** - Составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования

**ДЗ-2** - Подготовка доклада о научной работе аспиранта

**- индивидуальные домашние задания (ИДЗ)**

**ИДЗ-1** - перевод с иностранного языка научного текста по теме исследования аспиранта

**- экзамен**

## 6.2. Система оценки знаний и график работы обучающихся по учебной дисциплине «Иностранный язык»

### График работы

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Домашнее задание	ДЗ-1 ДЗ-2	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Индивидуальное домашнее задание	ИДЗ -1	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

### Оценка знаний обучающихся

### 6.3 Матрица сформированных компетенций

	УК 3								УК 4															
	3.1	3.2	3.4	У.1	У.2	У.3	У.5	Н.1	Н.2	Н.3	Н.4	3.1	3.2	3.3	3.4	У.1	У.2	У.3	У.4	У.5	Н.1	Н.2	Н.3	Н.4
ДЗ- 1	+		+			+	+					+			+		+		+					
ДЗ- 2	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ИДЗ-1	+	+	+			+	+		+	+	+	+	+	+			+		+			+		+



## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Английский язык

#### Основная литература:

1. Курс английского языка для аспирантов / Н. И. Шахова и др. М.: Флинта, 2012.- 360с.
2. М.Г.Рубцова. Чтение и перевод научной литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2010.
3. О.В.Сиполис Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2007.
4. Млявая С. В. English Grammar Difficulties. Английский язык: Трудности перевода грамматических конструкций. – Мн.: Амалфея, 2002.
5. Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с английского языка на русский. – Киев: «Фирма «ИНКОС», 2004.
6. English for Young Researchers: учебное пособие /Л. П. Киселева, Л. Т. Микулина. – СПб.: СПбГИЭУ, 2007.
7. Белякова Е. И. Английский язык для аспирантов. – СПб.: Антология, 2007. – 224 с.

#### Дополнительная литература:

1. Курашвили Е. И. Английский язык: Пособие по чтению и устной речи для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.
2. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: практикум / М.:ООО «Издательский дом «Прспект-АП»», 2004. – 112с.
3. Михельсон Т. Н., Успенская Н. В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1980.
4. Резник Р. В., Сорокина Т. С, Казарицкая Т. А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта, Наука, 1996.
5. Разинкина Н. М. Международные контакты: Учебное пособие по английскому языку для переводчиков. – М.: Высшая школа, 2004.
6. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во УРАО, 2001.
7. Харченко К.В. Путеводитель по научному стилю английского языка. – Белгород: БелГУ, 2004. - 156 с.

### Немецкий язык

#### Основная литература:

1. Dreyer Hilke, Schmitt Richard (2005), Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismaning: Max Hueber Verlag
2. Шульц Х., Зундермайер В. Немецкая грамматика с упражнениями. Перевод А. А. Попова. М. Айрис Пресс, 2004.
3. Попряник Л. В. Практикум по переводу с немецкого языка. НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000.
4. Das große Bewerbungsbuch. Axel Juncker Verlag. München, 2007.
5. Zahlenkompass. Metzler-Poeschel Verlag. Stuttgart, 2003.

### **Дополнительная литература:**

1. Немецкий язык. Методические рекомендации для аспирантов и соискателей по подготовке к кандидатскому экзамену./ Сафина Г.С., М.: РАГС, 2008.
2. Dreyer Hilke, Schmitt Richard. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2005.
3. Шульц Х., Зундермайер В. Немецкая грамматика с упражнениями. Перевод А. А. Попова. М. Айрис Пресс, 2004.
4. Das große Bewerbungsbuch. Axel Juncker Verlag. München, 2007.

## **Программное обеспечение Интернет-ресурсы Электронные библиотечные системы**

### **Периодические издания (электронные версии):**

#### **Английский язык**

1. Журнал: New Scientist - [www.NEWSIDENTIST.com](http://www.NEWSIDENTIST.com)
2. Учебно-научно-производственный журнал «СТАНКИН» (версия на англ. и русск. языках) - [magazine.stankin.ru](http://magazine.stankin.ru)
3. Журнал: Fujitsu Scientific & Technical Journal (FSTJ) - <http://www.fujitsu.com/global/news/publications/periodicals/fstj/>
4. Журнал: Harvard Business Review. - <http://hbr.org/magazine>
5. Электронный журнал: The World Bank. Scientific and technical journal articles <http://data.worldbank.org/indicator/IP.JRN.ARTC.SC>
6. Каталог бесплатных журналов. A scientific and technical publishing company - <http://www.actapress.com/>
7. Журнал: Science - <http://www.sciencemag.org/>

#### **Немецкий язык**

1. Материалы математического семинара Гамбургского университета. Abhandlungen aus dem Mathematischen Seminar der Universität Hamburg - <http://www.zeitungen.de/cgi-bin/deeplink.pl?home=/cgi-bin/suche/suchen/pub?ok=245>
2. Informationstechnik - [http://www.dmoz.org/World/Deutsch/Wissenschaft/Ingenieurwissenschaften/Zeitschriften\\_und\\_Online-Magazine/](http://www.dmoz.org/World/Deutsch/Wissenschaft/Ingenieurwissenschaften/Zeitschriften_und_Online-Magazine/)
3. Журнал для экономистов: Zeitschrift für angehende Wirtschaftswissenschaftler <http://www.wisu.de/>
4. Научный швейцарско-немецкий журнал: Das schweizer-deutsche Wissenschaftsmagazin "Net-Journal:- <http://www.teslasociety.ch/info/netj/>
5. Журнал: Elektronik.net.de. - <http://www.elektroniknet.de/>
6. Научные журналы on-line: [http://www.dmoz.org/World/Deutsch/Wissenschaft/Zeitschriften\\_und\\_Online-Magazine/](http://www.dmoz.org/World/Deutsch/Wissenschaft/Zeitschriften_und_Online-Magazine/)
7. Журнал «Техника и наука» - Die Online-Ausgabe bietet Fachinformationen und Serviceleistungen für Ingenieure und technische Fach- und Führungskräfte rund um Technik, Wirtschaft & Gesellschaft. <http://www.vdi-nachrichten.com/>

## Интернет-ресурсы:

### Английский язык

1. English Exercises. EFL exercises and ESL Quizzes // <http://www.better-english.com/exerciselist.html>.
2. English Grammar on the Web // <http://www.gsu.edu/~wwwes/egw/index1.html>.
3. Grammar Quizzes (Self-Study Quizzes for ESL Students) // <http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/quizzes/>.
4. Your English Grammar Tutor On-Line // <http://webnz.com/checkers/grammar2.html>.
5. [www.oxfordlanguagedictionaries.com](http://www.oxfordlanguagedictionaries.com)
6. [Improve Your English | intlcenter.org](http://www.intlcenter.org)
7. <http://uefap.com/writing/>
8. <http://owl.english.purdue.edu/owl/resource/606/01/>
9. <http://freevideolectures.com/>

### Немецкий язык

1. Deutsche Grammatik // <http://www.grammade.ru/>
2. Wissenschaftliches Arbeiten // [http://www.amazon.de/Wissenschaftliches-Arbeiten-Techniken-Bachelor-Promotionsstudium/dp/364203375X#reader\\_364203375X](http://www.amazon.de/Wissenschaftliches-Arbeiten-Techniken-Bachelor-Promotionsstudium/dp/364203375X#reader_364203375X)
3. Hinweise zum Schreiben einen wissenschaftlichen Bericht // <http://ru.ask.com/web?l=dis&o=1667&qsrc=2873&q=wie%20schreibt%20man%20einen%20wissenschaftlichen%20Artikel>
4. Wie schreibt man einen RILM-Abstrakt? <http://www.rilm.org/submissions/pdf/Abstracts.German.pdf>
5. Wie schreibt man einen Essay? - <http://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/fb2/c-systematischeheologie/religionswissenschaft/formulare/wieschreibtmaneinenessay.pdf>
6. Wie schreibt man einen wissenschaftlichen Aufsatz? - <http://www.anleiter.de/frage/wie-schreibt-man-einen-wissenschaftlichen-aufsatz>

### Электронные словари:

1. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) – международное агентство новостей
2. [www.learnoutloud.com](http://www.learnoutloud.com) – информационный портал
3. [www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com) – английский словарь
4. [www.lomgman.com/dictionaries](http://www.lomgman.com/dictionaries) - английский словарь
5. [www.reuters.com](http://www.reuters.com) – международное агентство новостей
6. [www.sciencedaily.com](http://www.sciencedaily.com) – информационный научный сайт
7. [www.the-scientist.com](http://www.the-scientist.com) – информационный научный сайт
8. <http://e.lanbook.com/> - издательство «Лань», электронно-библиотечная система
9. <http://translate.google.com/> - переводчик on-line
10. [www.primavista.ru/dictionary/index.htm](http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm) - словари, переводчики, энциклопедии
11. <http://dic.academic.ru/> - словари и энциклопедии онлайн
12. [www.physics.about.com](http://www.physics.about.com) – тематический образовательный портал
13. [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) – словари Мультитран (отраслевые и общие)

14. [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) – словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo
15. [www.franparler.org](http://www.franparler.org) - портал Министерства национального образования во Франции
16. [www.francophonie.org](http://www.francophonie.org) – Международная Организация Франкофонии (OIF)
17. [www.auf.org](http://www.auf.org) – Университетское Агентство Франковонии (AUF)
18. [www.goethe.de](http://www.goethe.de) – информационный сайт на немецком языке

**Программное обеспечение современных информационно-коммуникационных технологий.**

1. OpenOffice – пакет офисных программ
2. FireFox (или другой подобный) – Интернет-браузер
3. Acrobat Reader 7.05 – мастер чтения и просмотра файлов
4. doPDF- конвертер для создания PDF файлов и документов любого типа
5. XnView – кроссплатформенная программа для просмотра изображений
6. Paint.NET – растровый графический редактор для Windows NT, основанный на .NET Framework
7. Multitran – словари Мультитран (отраслевые и общие)
8. Easy PDF – программа для создания PDF-документов.
9. Winamp 2.95 – универсальный мультимедийный проигрыватель аудио и видеофайлов (mp3, wav, avi, mp4, mid, wma, ogg, mod, cda и т.д)

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Практические занятия**

Для выполнения программы по дисциплине «иностранный язык», предусмотренной учебным планом подготовки аспирантов, имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам:

- специализированный компьютерный класс с установленным программным обеспечением;
- аппаратное и программное обеспечение и соответствующие учебно-методические материалы для проведения занятий по дисциплине.

**АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ****«Иностранный язык»****Блок дисциплин Б1Б «Базовая часть»****Направление подготовки аспиранта 09.06.01 Информатика и вычислительная техника****Профиль: 05.13.01 Системный анализ, управление и обработка информации (в промышленности)****Цель освоения дисциплины**

достижение практического владения языком, позволяющего участвовать в работе российских и международных коллективов по решению научных и научно-образовательных задач; использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

**В результате освоения курса аспирант должен:**

**Знать:** основные фонетические, лексические, грамматические явления изучаемого языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации; особенности научного функционального стиля, основные понятия теории перевода; общенаучную лексику и основную терминологию изучаемой специальности.

**Уметь:** делать доклад на иностранном языке; понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь; свободно читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу; изложить содержание прочитанного в форме резюме, пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации..

**Владеть:** навыками подготовленной и неподготовленной монологической речи, диалогической речью в ситуациях научного и профессионального общения; навыками всех видов чтения; письменной речи в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка; навыками письменного перевода научного текста с иностранного языка на русский язык в пределах, определенных программой.

**Общая трудоемкость дисциплины:** 3 зачетные единицы, 108 часов

Основное содержание дисциплины: Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования, особенности устной и письменной коммуникации в конкретной отрасли науки (передача фактуальной информации, эмоциональной оценки сообщения, интеллектуальных отношений, логико-композиционная структура жанров научного стиля речи). Технологии подготовки научного доклада, статьи на иностранном языке для публикации в зарубежных научных изданиях (структура, названия и содержания разделов, способы и речевые клише изложения информации. Иноязычная терминология основных отраслей науки. Перевод в научной и практической профессиональной деятельности аспиранта. Специфика технических и научных текстов, эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода научно-технических текстов, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский.



## ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа:

одобрена на 20\_\_/20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры

от “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

одобрена на 20\_\_/20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры

от “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

одобрена на 20\_\_/20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры

от “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

одобрена на 20\_\_/20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры

от “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

одобрена на 20\_\_/20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры

от “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

одобрена на 20\_\_/20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры

от “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_